

И.А. Скачинская Некоторые аспекты обучения переводу текстов по специальности // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII Международной научно-практической конференции, Минск, 15-17 мая 2014г. / Междунар. ун-т «МИТСО», 2014; редкол.:Н.А. Круглик(гл. ред), Т.С. Коротюк. – Минск, 2014. – С.139 – 141

И.А. Скачинская

БГМУ (Минск)

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Развитие у студентов умения переводить литературу по специальности и извлекать профессионально-значимую информацию выступает в качестве главной задачи в программе курса иностранного языка в неязыковых вузах. Поскольку курс профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам нацелен также и на то, чтобы научить студентов адекватно действовать в ситуации естественного общения, очевидна потребность в развитии навыков и умений работы с текстом по специальности.

Для формирования этого навыка необходимо в первую очередь объяснить специфику немецкого и русского языков, столь различных в структурном отношении. Для правильного и быстрого перевода текстов по специальности недостаточно располагать элементарными знаниями грамматики немецкого языка и определенным запасом слов. Перевод предложений по принципу "наизывания" найденных в словаре значений слов в порядке их расположения в немецком предложении не дает хороших результатов. Причина заключается в том, что немецкие и русские предложения, выражающие одну и ту же мысль, не являются механическим сочетанием одинаковых понятий, выражаемых иноязычными словами. Слова сочетаются по законам, присущим каждому языку. В свою очередь тексты по специальности, являясь частью общенаучного

языка, имеют свои отличительные признаки как лексические, так и грамматические. Так для немецких медицинских текстов характерны следующие лексические особенности, на которые следует обращать внимание при обучении переводу.

В первую очередь необходимо отметить широкое употребление сложных существительных. Специфика немецких сложных существительных состоит в том, что они не только являются средством номинации предметов и явлений, но и способны выражать различные логико-семантические отношения. Причем лишь незначительной части сложных немецких существительных соответствует сложное существительное в русском языке: *der Oberschenkelbruch* - перелом шейки бедра; *die Darmschlingendrehung* –перекрут кишечной петли. Научить студентов быстро и правильно переводить сложные существительные, ознакомить с основными способами их перевода на русский язык является одной из главных задач преподавателя.

Для медицинских текстов характерно большое количество заимствований, значительную часть из которых составляют англицизмы, причем в медицинской сфере заимствования из английского языка закрепились сильнее в большем количестве, чем в других областях знаний: *Face-Lifting* - операция по подтяжке кожи лица, *T-score* – *T* – критерий, *Check-up* – медицинский осмотр, профилактическое обследование, *Bypass-шунт*. Вопросы, связанные с функционированием англицизмов в медицинской литературе нельзя рассматривать в отрыве от появления неологизмов.

Прогресс медицинской науки влечет за собой постоянное пополнение терминологии неологизмами, что также создает большие трудности при переводе текстов по специальности. При этом одним из основных источников новых терминов является англоязычная медицинская литература, поскольку 75% медицинской информации публикуется на английском языке. Глобализация во многом обеспечила английской терминологии роль своего рода терминологической матрицы науки XXI века: *die Klonierung* - клонирование, *die Doppler-Echokardiographie*-доплеровская эхокардиография, *AIDS*- СПИД

Немецкие тексты часто изобилуют аббревиатурами и специальными символами, что повышает трудность восприятия медицинской информации: *a.ä.Ä* – *auf ärztliche Anordnung* – по предписанию врача, *CCT-Cholezystektomie*-удаление желчного пузыря, *AAR* -*Antigen-Antikörper-Reaktion* – реакция антиген-антитело. При переводе медицинских сокращений следует, прежде всего, ориентироваться на ту отрасль знаний, в контексте которой употребляется данная аббревиатура, стараться четко понять смысл исходного текста. Для сокращений и символов студентам рекомендуется завести специальные словари.

Для медицинских текстов характерно параллельное функционирование немецких и международных медицинских терминов: *der Mastdarm* -*das Rektum* (прямая кишка), *das Gekröse* - *das Mesenterium* (брыжейка). Следует отметить, что немецкие термины, как правило, употребляются в непрофессиональной среде, в научной же сфере предпочтение отдается международному медицинскому лексикону, в том числе латинским названиям и выражениям.

При обучении переводу медицинских текстов следует обращать внимание на существенное различие в употреблении эпонимов. Так, например, гайморова

пазуха (*die Oberkieferhöhle*), названная в честь английского анатома Н.Гаймора, по-немецки не обозначается ни аналогичным, ни каким-либо другим эпонимом. Использование эпонимов в немецких медицинских текстах подвержено значительному влиянию национальной специфики и представляет определенную переводческую проблему. В этой связи обратим внимание на то, что эпоним «болезнь Бехтерева» употребляется как «*Bechterew-Strümpel-Krankheit*». В тоже время эпонима, содержащего фамилию Боткина не имеется (ср. рус. болезнь Боткина – нем. *infektiöse Hepatitis, Hepatitis A*), хотя латинский термин *morbus Botkini* имеет международное употребление.

Так в медицинских текстах часто встречаются причастные, деепричастные и инфинитивные обороты, распространенные определения, бессоюзные условные придаточные предложения, рамочные конструкции, которые представляют для студентов определенные затруднения как в плане их узнавания, так и в плане их понимания в тексте. Задача преподавателя заключается в том, чтобы научить студентов опознавать указанные конструкции в тексте, уметь правильно передавать их значение на русском языке. Лексико-грамматический анализ и специально подобранная система упражнений способствуют развитию навыков и умений правильного понимания и перевода текстов по специальности.

Работу над переводом можно считать законченной, если перевод точно передает содержание немецкого текста и соответствует нормам русского языка по данной специальности.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. -2-издание. -М\ЛКИ, 2008
2. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Рус. яз., 2000